

# МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ

Научный журнал  
Издается с 1998 года  
Выходит один раз в два месяца

№ 6 (97)

31 декабря 2022

ISSN 1991-5497

Подписной индекс  
ПИ292

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

*А.А. Петров* – член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

УЧРЕДИТЕЛЬ: ООО «РМНКО»

## ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

*А.В. Петров* – д-р пед. наук, проф., академик ПАНИ, член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

## ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

*О.В. Новикова* – канд. филол. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

## ВЕРСТКА

*Е.В. Иванецкая* (г. Горно-Алтайск)

## ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ ЖУРНАЛА

*В.А. Петров* (г. Горно-Алтайск)

## ПЕРЕВОДЧИК

*М.А. Кайгородова* – канд. филол. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

## АДРЕС РЕДАКЦИИ и ИЗДАТЕЛЯ

649006, Россия, Республика Алтай,  
г. Горно-Алтайск,  
пр. Коммунистический, д.159/1, кв. 30

## РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Тел.: +79139900008;  
e-mail: mnko@mail.ru <http://amnko.ru/>

## ИНДЕКС НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ:

[http://elibrary.ru/title\\_about.asp?id=26070](http://elibrary.ru/title_about.asp?id=26070)

## ЖУРНАЛ ЗАРЕГИСТРИРОВАН:

- Роскомнадзор РФ, Свидетельство о регистрации СМИ  
ПИ № ФС 77-49955 от 23.05.2012 г.
- International Centre ISSN, Paris – France
- Включен в новый «Перечень ведущих рецензируемых изданий ВАК РФ» по следующим научным отраслям:  
Педагогические науки; Филологические науки

Подписано в печать 19.12.2022  
Формат 60x84/8. Усл. печ. л. – 79,75.  
Тираж 500 экз. Зак. №  
Свободная цена.

© Редакция журнала «Мир науки, культуры, образования», 2022

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ

- *С.П. Ломов* – председатель редакционного совета, доктор педагогических наук, профессор, академик РАО (г. Москва)
- *И.Р. Лазаренко* – доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)
- *Д.Е. Майкельсон* – доктор филологических наук, профессор (США)
- *У. Грисволд* – доктор педагогических наук, Университет Мемфиса (Теннесси, США)
- *В. Сартор* – доктор филологических наук, профессор университета штата Нью-Мексико, каф. изучения языков, грамотности и социокультурологии (США)
- *С.В. Кривых* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- *О.А. Блок* – доктор педагогических наук, профессор (г. Химки)
- *Н.Н. Кузнецова* – доктор филологических наук, профессор (г. Оренбург)
- *М.А. Лаппо* – доктор филологических наук, профессор (г. Новосибирск)
- *Ю.Г. Пыхтина* – доктор филологических наук, профессор (г. Оренбург)
- *В.А. Гуреев* – доктор филологических наук, профессор (г. Москва)
- *Е.Н. Ежова* – доктор филологических наук, профессор (г. Ставрополь)
- *Е.В. Лукашевич* – доктор филологических наук, профессор (г. Барнаул)
- *И.В. Фотиева* – доктор филологических наук, профессор (г. Барнаул)

## НАУЧНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

- *А.В. Петров* – председатель редакционной коллегии, главный редактор, доктор педагогических наук, профессор, академик ПАНИ (г. Горно-Алтайск)
- *Ю.В. Сенько* – академик РАО, доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)
- *И.К. Дракина* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- *В.С. Чернявская* – доктор педагогических наук, профессор (г. Владивосток)
- *А.М. Руденко* – доктор философских наук, профессор (г. Ростов-на-Дону)
- *Ю.В. Сорокопуд* – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- *И.Б. Горбунова* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- *Ф.Х. Мухамедова* – доктор филологических наук, главный научный сотрудник (г. Махачкала)
- *С.А. Осокина* – доктор филологических наук, профессор (г. Барнаул)
- *Е.Л. Кудрина* – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- *М.Г. Чухрова* – доктор медицинских наук, профессор (г. Новосибирск)
- *Н.А. Гузь* – доктор филологических наук, профессор (г. Бийск)
- *Н.В. Глухих* – доктор филологических наук, профессор (г. Челябинск)

Ответственность за аутентичность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

Дизайн обложки: П.Г. Белозерцев. В оформлении использованы стихи Б. Бедюрова, Т. Маршаловой, П. Валери.

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

<b>А</b>	Гаджихамедова А.Н. .... 389	Кисенко А. .... 616	Мыхнюк М.И. .... 332	Тигров В.П. .... 182
Абакумова О.В. .... 558	Гаджилова Ш.М. .... 495	Кислицкая С.С. .... 57	Мышьякова Н.М. .... 593	Тимакова А.А. .... 435
Абдуллаева А.А. .... 389	Газамагомедова А.Ш. .... 585	Кобесавили Н.Л. .... 612	<b>Н</b>	Тимофеева М.В. .... 66
Абдуллаева Н.А. .... 350	Гао Юй. .... 460	Кобозева И.С. .... 74	Набиуллина Г.А. .... 474	Томилин А.Н. .... 102
Абдураманов А.Р. .... 332	Гасанова Г.А. .... 539, 610	Кожухова И.В. .... 616	Негробова Л.Ю. .... 182	Томилина С.Н. .... 102
Абдурахманова П.Д. .... 117	Гасанова Э.С. .... 533	Козловский А.Н. .... 32	Немальцева К.В. .... 60	Торубарова И.И. .... 105
Агаларова Р.И. .... 313	Гашимова З.Ш. .... 547	Кокова А.В. .... 433	Никатуева З.Ш. .... 554	Тохчуков М.О. .... 344
Айбатырова П.К. .... 389	Гильманова Н.С. .... 460	Колесова А.С. .... 199	<b>О</b>	Тремасова В.А. .... 476
Алексеева А.А. .... 201	Голубева Н.Л. .... 66	Кондрахина Н.Г. .... 126	Окальева А.А. .... 184	Трубникова Л.И. .... 110
Алехин И.А. .... 5	Гончаров А.С. .... 402	Коповой А.С. .... 245	Оленев С.В. .... 618	Тун Ячао .... 191
Алибекова Д.М. .... 533	Горина И.И. .... 485	Корецкая С.В. .... 124	Омри А. .... 487	Турлова Ф.С. .... 328
Алиева Г.М. .... 132	Горовая Я.О. .... 404	Коробейникова Ю.С. .... 507	Османова А.З. .... 366	Тыдыкова Н.Н. .... 439
Алиева Л.А. .... 454	Гриневиц Л.А. .... 294	Котышев И.А. .... 282	<b>П</b>	Уртеннова Э.Н. .... 422, 424
Алиева П.Ш. .... 535	Гришина И.С. .... 47	Кривова А.Л. .... 317	Панова Г.И. .... 580	Усманова Т.А. .... 222
Алижанова Х.А. .... 344	Гуляевская Н.В. .... 13	Крохина А.В. .... 577	Парникова Г.М. .... 148	<b>Ф</b>
Ализаде А.А. .... 392	Гумашвили И.Р. .... 350	Крылов В.М. .... 37	Петров А.В. .... 217	Фадеева И.А. .... 509
Алисултанов А.С. .... 454	Гуреев Я.В. .... 275	Крылова А.В. .... 37	Пилогина Н.Ю. .... 595	Фардинова М.Д. .... 139
Алиханова Б.А. .... 227, 315	Гусева Н.В. .... 353	Кузнецов И.Б. .... 377	Платонова А.В. .... 335	Федорова А.С. .... 342
Аммосова Л.И. .... 296	<b>Д</b>	Кузнецова О.З. .... 40, 284	Погуда А.А. .... 53	Федорова С.И. .... 142
Ананин Д.П. .... 251	Давлетбаева А.Ф. .... 407, 497	Кузьмина А.Е. .... 580	Погуда А.А. .... 53	Филиппова В.В. .... 604
Андреева Е.Ю. .... 490, 492	Давыденко М.В. .... 485	Куликов Е.А. .... 413	Полянская Л.А. .... 340	Филиппова С.В. .... 602
Анисьева Т.А. .... 7	Давыдова Е.И. .... 450	Куликова А.В. .... 42	Полянский С.Ю. .... 340	Филистович Т.П. .... 526
Ануфриева Н.И. .... 187	Даудова Д.М. .... 132	Куликова С.В. .... 287	Полова К.К. .... 575	Филоненко В.А. .... 302
Апанасюк Л.А. .... 317	Дегтярева М.А. .... 583	Куличенко А.Ю. .... 364	Попова М.И. .... 199, 201, 342	Фокина С.П. .... 112
Арсакеева Х.С. .... 323	Дедина О.В. .... 512	Курбанова Э.М. .... 545, 547, 549	Потапчук В.И. .... 17	Фу Ямэй .... 481
Артемченко Н.А. .... 154	Дедюхина О.В. .... 502	Куркина В.В. .... 515	Проскурина А.В. .... 565	<b>Х</b>
Астащенко Е.В. .... 224	Денисова Э.С. .... 504	Куркина Н.В. .... 515	Пугачева Е.Н. .... 521, 524	Халезова Л.В. .... 114
Аталаева Н.П.Г. .... 117	Джигистаева Л.И. .... 382	Куулар С.Д. .... 72	Путлина Л.В. .... 458, 476	Халина Н.В. .... 577
Ахмадова Т.Х. .... 537	Джиоева А.Р. .... 119	Кысылбайкова М.И. .... 583, 590	<b>Р</b>	Хапаева Л.Х. .... 320
Ахмедова М.Г. .... 227	Джиоева Ф.Х. .... 119	Ларина Н.А. .... 417, 419	Раджабова П.Т. .... 454	Хартунг В.Ю. .... 100
Ачкасова Н.Н. .... 10	Дзидзоева С.М. .... 355	Лаская О.Г. .... 450	Рамазанова Д.А. .... 57	Хачароева А.Х. .... 328
<b>Б</b>	Дигтяр О.Ю. .... 159, 162	Ли Синьой. .... 509	Рахматуллина Д.Р. .... 396	Хекерт Н.Е. .... 69, 102
Бабаева Н.О. .... 394	Добровенский Д.В. .... 122	Ли Ян. .... 407, 512	Рашидова А.Д. .... 117	Хихлун А.В. .... 604
Багамаева И.О. .... 229	Добрых А.В. .... 17, 21	Логина Т.В. .... 450	Рзаева С. М. кызы .... 317	<b>Ц</b>
Багманова С.В. .... 497	Добра М.Я. .... 25, 87	Лукьянова З.Н. .... 249	Романова С.Е. .... 187	Цаликова М.А. .... 612
Баева Е.В. .... 255	Дорофеева Т.А. .... 87	Лыскова М.И. .... 289	Рупасова Я.Е. .... 203	Цинь Мэйтун. .... 191
Баева Е.И. .... 563	Дробышева Н.Н. .... 48	Люнгрин В.А. .... 618	Рыбальченко Ю.С. .... 208	Цуй Лулу. .... 441
Базуева А.В. .... 79	Дудеев Г.С.-Х. .... 357	<b>М</b>	Солопов В.И. .... 171	Цыганская О.Г. .... 402
Бакашева А.Б. .... 320	Дьячковский Н.С. .... 148	Маврина В.Ю. .... 292	Саая О.М. .... 427	Цян Яли. .... 410
Батчаева П.А.Ю. .... 347	<b>Е</b>	Магамдаров Р.Ш. .... 454	Савелло Е.В. .... 402	<b>Ч</b>
Батырова А.М. .... 337, 382	Евлоева Д.Д. .... 541	Магдипова Р.А. .... 552	Савченко Л.В. .... 335	Чамсединова Г.Ш. .... 57
Башаева С.А. .... 337	Емельянова В.В. .... 573	Магомедгаджиева П.Н. .... 585	Сантуева Э.З. .... 57	Челтыгмашева Л.В. .... 444
Бедрин В.С. .... 232, 234	Емельянова И.Е. .... 135	Магомедова З.К. .... 588	Саттарова Р.В. .... 598	Чемезова Б.А. .... 148
Безменова Л.Э. .... 396	Емец Л.Г. .... 359	Магомедова З.Ш. .... 328	Сафронцева Н.Ю. .... 211	Чернявская В.С. .... 305
Бекова М.Р. .... 323	Епишева О.С. .... 238	Магомедова М.К. .... 549	Северьянова М.И. .... 296	Честнихина А.Д. .... 145
Бекова М.Т. .... 612	Ерина И.А. .... 361	Магомедова Р.М. .... 370	Семенова А.В. .... 602	Чжан Цуйцуй. .... 447
Белогуров С.В. .... 154	<b>Ж</b>	Магомедова Х.М. .... 552	Семенова Ю.А. .... 60	Чжао Сюянь. .... 193, 197
Беляева Д.А. .... 565	Жилина А.И. .... 375	Майданкина Н.Ю. .... 94	Семьякина Р.С. .... 85	Чжу Цзывэй. .... 528
Белянский А.А. .... 5	Жукова Т.А. .... 164, 167	Макарова О.С. .... 402	Сидорова А.С. .... 604	Чинякова Н.И. .... 74
Бенев А.К. .... 344	<b>З</b>	Максимова А.Н. .... 590	Симптова О.П. .... 430	Чухров А.С. .... 307
Береговая А.А. .... 458	Завьялова А.В. .... 262	Малиева З.К. .... 97	Слепухина А.С. .... 299	Чухрова М.Г. .... 72
Биджиев А.К. .... 236	Запорощенко Е.В. .... 110	Мальсагов А.А. .... 241	Смекалина К.С. .... 417	<b>Ш</b>
Биджиева С.Р. .... 422, 424	Захраи Х. .... 556	Мальсагова М.Х. .... 241	Смирнов В.М. .... 245	Шарыпова В.С. .... 625
Блок О.А. .... 189	Звягинцева Е.П. .... 238	Мальцевская М.Л. .... 25, 87	Смирнова А.П. .... 492	Шемякина М.С. .... 147
Богатырева С.Н. .... 535	Злотопольская Е.С. .... 492	Мамиева З.М. .... 370	Соколов П.Р. .... 135	Шенкхет Т.В. .... 262
Богословский В.И. .... 164Ю 167	Золотарева Л.А. .... 410	Маслов М.С. .... 294	Соловьева Н.В. .... 122	Шермет А.А. .... 40, 284
Богова О.А. .... 257	Зырянова Н.Д. .... 278	Махашева Я.А. .... 331	Сорокопуд Ю.В. .... 122, 384	Шидловская И.А. .... 430
Борзова Т.А. .... 521, 524	Зюзиана Е.А. .... 621, 623	Мельник О.В. .... 361	Сорочан В.В. .... 271	Шипилов М.Б. .... 463
Борисова Н.М. .... 82	<b>И</b>	Мельникова Е.С. .... 435	Софронова В.В. .... 63	Шиповская А.А. .... 450
Боташева Н.П. .... 236	Иванова А.Д. .... 309	Мельникова Ю.А. .... 257	Стародубцева В.С. .... 217	Шихшинатова М.М. .... 77
Булгакова Е.В. .... 82	Иванова Е.Ю. .... 282	Мельничук М.В. .... 176	Стеблецова А.О. .... 105	Шундрова Д.В. .... 435
Булуева Ш.И. .... 350	Ивашкина О.А. .... 164, 167, 171	Меньшикова М.К. .... 515	Степанова А.В. .... 100	<b>Щ</b>
Бурнашева В.Н. .... 82	Иконникова А.Н. .... 91, 575	Меркулова Е.Н. .... 561	Стрикун Н.Г. .... 251	Щербакова Н.Н. .... 530
<b>В</b>	Иохвидов В.В. .... 124	Мешенина Н.В. .... 44	Су Цзянь. .... 478	<b>Э</b>
Ваджиров М.Д. .... 266	Исайкин И.В. .... 384	Ми Жонань. .... 518	Сувинова А.Ю. .... 251	Эльмуразаева М.Э. .... 320, 370
Васильева В.Э. .... 157	<b>К</b>	Милицина О.В. .... 74	Сулейманова Т.А. .... 454	<b>Ю</b>
Васильева Т.Н. .... 573	Казаква Ю.А. .... 174	Милыева Л.В. .... 176	Сухих Л.Э. .... 384	Юдина И.А. .... 309
Васильева Т.С. .... 567	Каратаева Н.А. .... 29	Миназова В.М. .... 337	Суходолова Е.М. .... 137	Южакова Н.Е. .... 126
Ведмедь С.А. .... 504	Карпова А.В. .... 105	Миназова З.М. .... 382	<b>Т</b>	Юрченко Д.В. .... 51
Везетну Е.В. .... 326	Кельбеханова М.Р. .... 543	Мирзоева Ф.Р. .... 243	Тагильцева Е.А. .... 72	Юсупов Ф.Ю. .... 608
Велилаева Л.Р. .... 569, 571	Кечил-оол С.В. .... 427	Михайлова А.В. .... 63	Тайсаева Б.М. .... 142	<b>Я</b>
Величкова Л.В. .... 558	Кибаким М.В. .... 251	Мичева И.А. .... 157	Таран И.А. .... 433	Яровенко Е.Е. .... 305
Винокурова О.Е. .... 296	Килаев И.Ю. .... 323	Мичурина Д.А. .... 419	Таучелова Р.И. .... 612	Ярычев Н.У. .... 135, 373
Вишневская А.В. .... 287	Кипнес Л.В. .... 593	Молибога Г.Л. .... 450	Теккех Б. .... 556	
Владимирова С.В. .... 399	Киргуева Ф.Х. .... 355	Монгуш Ч.Н. .... 72	Тенищева В.Ф. .... 302	
Вовк Е.В. .... 326	Кирилленко С.В. .... 472	Мордовина Т.В. .... 450		
Воробьева Е.К. .... 399		Мураваева М.Л. .... 139		
Воронюшкина О.В. .... 262		Муссауи-Ульянищева Е.В. .... 130		
<b>Г</b>		Муталимова А.М. .... 132		
Гаврилюк Н.П. .... 271, 275				
Гагиева Л.А. .... 97				

5. Rubleva O.L. K tipologii konceptov: toponimicheskie koncepty / O.L. Rubleva. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta*. Seriya: Istorija, filologiya. 2017; T. 16, № 9: 76-84.
6. Teliya V.N. *Russkaya frazeologiya: semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokulturologicheskij aspekty*. Moskva: Yazyki russkoj kul'tury, 1996.
7. Pugacheva E.N. Funkcionirovanie toponimov v ocherkah M.V. Scherbakova «Odisei bez Itaki». *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. 2022; № 3 (94): 430-433. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/funkcionirovanie-toponimov-v-ocherkah-m-v-scherbakova-odisei-bez-itaki/viewer>
8. Pak S.M. *Toponimy v aspekte funkcional'noj geterogenosti rechi/teksta*. Avtoreferat dissertacii ... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva, 1993.
9. Korneva V.V., Menyajlova D.B. Osnovnye napravleniya izucheniya toponimov. *Vestnik VGU*. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikacija. 2012; № 2: 21-26.
10. Sternin I.A. O nacional'nom kommunikativnom soznanii. *Lingvisticheskij vestnik*. Izhevsk, 2002; Vypusk 4: 87-94.
11. Karasik V.I. *Yazykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs*. Volgograd: Peremena, 2002.
12. Kuharenko V.A. *Interpretacija teksta*. Odessa: Latstar, 2002.
13. Morskoe utro. Pervyj gorodskoj podkast. *Materialy pervogo gorodskogo podkasta «Morskoe utro»*. Available at: <https://t.me/seamorning>

Статья поступила в редакцию 15.11.22

УДК 811

**Pugacheva E.N.**, senior teacher, Vladivostok State University; postgraduate, Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russia),

E-mail: [Elena.Pugachva@vvsu.ru](mailto:Elena.Pugachva@vvsu.ru)

**Borzova T.A.**, Cand. of Sciences (Cultural Studies), senior lecturer, Russian Language Department, Vladivostok State University (Vladivostok, Russia),

E-mail: [tatyana.borzova@vvsu.ru](mailto:tatyana.borzova@vvsu.ru)

**NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICS OF THE CONCEPTUAL TOPONYM VLADIVOSTOK IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD.** The article studies the specifics of perception of a city of Vladivostok in the minds of modern representatives of Russian and Chinese ethnic groups. The authors emphasize the importance of studying a toponymic object, common to both cultures, when considering features of national and cultural elements based on identifying the reactions of native speakers of Russian and Chinese languages on the example of Vladivostok. The article demonstrates the most effective way to identify language reactions for a more complete representation of features of the linguistic world pictures of the Russian and Chinese languages. Within the framework of the linguoculturological approach taken as the basis of the study, the authors distinguish the concept of "cultural code", the study of which covers a fairly large number of works on the study of toponymic units, the content of the cultural code. According to the authors, the study reflects cultural-historical and national-ethnic information about the world, presented on the material of the ethno-cultural consciousness of native speakers.

**Key words:** linguistic picture of the world, national and cultural specifics, toponym, conceptology, linguoculturology, associative experiment.

**E.N. Пугачева**, ст. преп., Владивостокский государственный университет, аспирант Дальневосточный государственный университет, г. Владивосток, E-mail: [Elena.Pugachva@vvsu.ru](mailto:Elena.Pugachva@vvsu.ru)

**T.A. Борзова**, канд. культурологии, доц., Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, E-mail: [tatyana.borzova@vvsu.ru](mailto:tatyana.borzova@vvsu.ru)

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ТОПОНИМА ВЛАДИВОСТОК В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Статья посвящена особенностям восприятия Владивостока в сознании современных представителей русского и китайского этносов. Авторы подчеркивают важность изучения общего для обеих культур топонимического объекта при рассмотрении особенностей национально-культурных элементов на основе выявления реакций носителей русского и китайского языков на примере Владивостока. В статье продемонстрирован наиболее эффективный способ выявления языковых реакций для более полной репрезентации особенностей языковых картин мира русского и китайского языков. В рамках лингвокультурологического подхода, взятого за основу исследования, авторы выделяют понятие культурного кода, исследованию которого посвящено достаточно большое количество работ по изучению топонимических единиц. Содержание культурного кода, по мнению авторов исследования, отражает культурно-историческую и национально-этническую информацию о мире, представленную на материале этнокультурного сознания носителей языка.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, национально-культурная специфика, топоним, концептология, лингвокультурология, ассоциативный эксперимент.

Каждый язык, впитывая особенности эволюции своего этноса, входит в общую картину мира, оставляя в своей – национальной картине – особенности, уникальные и принадлежащие лишь ему одному. Проблема выявления, определения, описания национально-культурной специфики того или иного аспекта языка традиционно рассматривалась активно в рамках различных лингвистических направлений. Этот вопрос никогда не относился к периферийному аспекту изучения. Выделение национально-культурной специфики, выявленной на примере региональной топонимики, представляющей интерес для обеих культур, доказывает актуальность предьявляемой темы.

Цель исследования – выявить и обозначить национально-культурную специфику концептуального топонима Владивосток в русской и китайской языковых картинах мира на основе применения методики ассоциативного эксперимента.

В ходе работы последовательно решались следующие задачи:

- 1) проведение эксперимента среди носителей русского и китайского языков по выявлению ассоциаций, связанных со словом Владивосток;
- 2) выделение семантических групп, лежащих в основе определения топонимического концепта Владивосток, среди респондентов;
- 3) установление национально-культурной специфики репрезентации Владивостока для разных групп опрошенных респондентов;
- 4) выявление различий в определении образа Владивостока в сознании носителей русского и китайского языков;
- 5) выявление регионального компонента в топониме Владивосток в рассматриваемых языковых системах.

Научная новизна проведенного сопоставительного анализа реакций носителей русского и китайского языков заключается в том, что в нем впервые выделяется региональный компонент, специфичный для обозначения национально-культурных особенностей в восприятии респондентов на концептуальный

топоним Владивосток. Теоретическую значимость исследования авторы видят в том, что полученные результаты вносят значимый вклад в разработку проблемы концептуализации топонимических единиц разных языков, определяя национально-культурный фон региональных топонимов. Практическая значимость межкультурного исследования национально-культурных особенностей топонимов в том, что результаты работы могут быть применены в практике преподавания русского (китайского) языка как иностранного, лингвокультурологии, страноведения, что, в свою очередь, позволит повысить уровень владения языком, а также облегчит сам процесс усвоения языкового материала.

Объектом исследования является национально-культурная специфика топонимического концепта Владивосток.

Предмет исследования – языковые единицы русского и китайского языков, полученные в качестве реакции носителей этих языков, в рамках экспериментальной методики по выявлению ментально значимых ассоциаций.

Научные основы исследования национально-культурных особенностей языковых единиц базируются в когнитивной лингвистике и опираются на антропологический принцип описания материала в рамках лингвокультурологического подхода, который предполагает привлечение к анализу не только конкретные языковые формы, но и ту часть экстралингвистической информации, которая формируется на основе экспериментальных методов изучения ментальных представлений носителей разных языков.

Национальную специфику любой языковой единицы, в том числе топонимической, составляют особые ее отличия по смыслу от такой же единицы в другом языке. Поэтому важно определиться с самой языковой единицей, имеющей свой семантический след в обеих сопоставляемых языковых системах. Тем показательнее в исследованиях такого рода выступают культурные концепты языка, представленные в топонимических единицах, которые несут не только понятий-

ную информацию, но и некий культурный код, закрепляющий в себе национально-культурные ассоциации, отложенные в ментальном сознании изучаемого этноса. Национально-культурные ассоциации формируются на основе когнитивных процессов человеческого сознания и находят свое отражение в языке. Вопрос изучения национально-культурных ассоциаций и их роли в формировании культурно значимых понятий (топонимов) активно обсуждается в научном сообществе. Так, Г.Н. Берестнев рассматривает культурно-национальные ассоциации как «некий образ, который служит средством репрезентации всего комплекса знаний, которые имеются у человека в связи с ним» [1, с. 37].

Критерии отбора национально-культурной информации тесно связаны с когнитивным анализом ментальных представлений языковых носителей. Данная информация помогает выделить дополнительные смыслы и ментальные образы в изучаемых языковых единицах. Таким образом, авторы настаивают на том, что культурно-национальные ассоциации наполняют исследуемую языковую единицу, в данном случае топоним, новыми дополнительными смыслами.

В настоящее время наблюдается повышенный интерес исследователей к изучению топонимов с точки зрения национальной специфики их отражения в языковом сознании [2; 3] и рассмотрение данной языковой единицы как концептуально обозначенной и несущей региональный элемент восприятия общей картины образа. Рассмотрение топонима как концептуально обозначенной единицы позволяет всесторонне описать его и выделить парадигму признаков, принадлежащих разным слоям наполнения смысла.

В настоящем исследовании мы придерживаемся определения концептуальной единицы М.В. Пименовой [4] как «совокупности обобщенных признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента картины мира» [4, с. 17]. А.Н. Беляев рассматривает топонимический концепт «как национальный образ, как «сгусток культурной среды в сознании человека» [5, с. 21].

Современные лингвисты выделили категориальное значение концептуального топонима, которое, в свою очередь, определяется теми наглядно-опытными знаниями носителя языка, которые содержат ментально обработанную информацию о конкретном географическом объекте. Ученые пришли к единому мнению, что индивидуальный опыт и знание окружающей действительности закрепляются в сознании носителей языка в виде смысловой структуры концепта. В этом смысле его принадлежность к региональной специфике, с точки зрения исследования этнических особенностей языкового воплощения и выражения в сознании нескольких народов, уникальна и оригинальна в своих результатах. Авторы исследования поддерживают точку зрения, что исследуемая ментальная единица «рождается в процессе восприятия мира, она создается в актах познания, отражает и обобщает человеческий опыт и осмысленную в разных типах деятельности с миром действительность» [6, с. 57].

Вслед за Ю.С. Степановым [7, с. 40] мы понимаем топонимический концепт как образование, обладающее сложной структурой и пронизанное семантикой исходной формы (на что влияет процесс топонимизации), а также вызывающее у носителей языка ряд ассоциаций. Характеристики географического объекта, релевантные для определенного лингвокультурного сообщества, и есть в данном случае национально-культурная специфика в значении исследуемого топонима. Топоним, согласно точке зрения И.А. Стернина, номинирует концепт в той или иной национальной картине мира; культурная информация о географическом объекте, накопленная в семантике топонима, – достаточно сложный и продолжительный процесс. Таким образом, информация, осмысленная носителем языка в данном контексте, распределяется по семантическим полям в структуре топонимического концепта, на что, бесспорно, оказывают влияние культурно-исторические факторы, а также соотносят топоним с определенными фоновыми знаниями языковой личности [7, с. 89] и формируют когнитивную базу носителя конкретного языка [7, с. 169]. Кроме того, в структуре топонимического концепта присутствует особая внелингвистическая информация, входящая в базовое наполнение системы знаний носителей языка и формирующаяся в условиях реальной действительности функционирования топонимического объекта.

Приведенные предпосылки позволяют авторам утверждать, что семантическая конструкция языкового выражения топонимического концепта согласуется с выбранными обозначениями его отдельных частей, в которых зафиксирован культурный код, закрепляющий в себе национально-культурную информацию, накопленную обществом, и который «вмещает в себя знания о действительности, свойственные как массовому, так и национальному сознанию» [8, с. 247].

Лингвокультурологический анализ при расшифровке культурных кодов невозможен без привлечения психолингвистических методов исследования национально-культурной специфики языковых единиц, имеющих значение для нескольких языковых картин мира одновременно. При этом считаем необходимым выделить некоторые аспекты при анализе исследуемых языковых единиц:

- 1) значимость изучаемого языкового объекта для человека;
- 2) соответствие между когнитивным сознанием человека и его языковым воплощением на образ топонима Владивосток;
- 3) взаимосвязь языковой и концептуальной картин мира;
- 4) изучение реакций респондентов в сопоставлении их национальных картин мира на общий региональный компонент.

В подкрепление своей точки зрения авторы обратились к ассоциативному эксперименту как наиболее эффективному способу выявления националь-

но-культурных особенностей репрезентации топонимического концепта в языковой картине мира.

Эксперимент проводился 19–23 ноября 2022 года среди студентов и выпускников Владивостокского государственного университета (г. Владивосток). В эксперименте приняли участие 100 русских и 100 китайских респондентов. Целью эксперимента мы поставили выявить национально-культурные различия в ассоциациях о городе Владивостоке среди живущих в городе в настоящее время респондентов, бывавших ранее во Владивостоке и уехавших, а также никогда не бывавших во Владивостоке.

Полученные результаты можно классифицировать следующим образом. Среди респондентов мы выделили женские (62,5%) и мужские (37,5%) реакции, из них в возрасте 21–23 года (44,6%), 23–25 лет (28,6%), 18–20 лет (23,2%), 15–17 лет 3,6%.

Реакции русских интервьюируемых представлены в семантических группах: 1) городские объекты (27%): *мосты* (11), *порт* (7), *пробки* (7), *ВВГУ* (4), *машины* (4), *Светланская* (1), *корабли* (3), *набережная* (3), *маяк* (1), *яркие огни* (1), *общага* (1); 2) люди (11%): *суэта* (3), *матросы* (1), *моряки* (1), *молодежь* (1), *улыбки* (1), *азиаты* (1), *яркость* (1); 3) гастрономические удовольствия (18%): *морепродукты* (10), *рыба* (3), *пянсе* (3), *ресторан «Зита»* (1), *ресторан «Супра»* (1), *азиатская кухня* (1), *китайская кухня* (1), *китайские сладости* (1), *чифанька* (1), *креветки* (1), *гребешок* (1), *трелане* (1), *укра* (1); 4) окружающая среда (31%): *море* (49), *сопки* (18), *ветер* (7), *горы* (6), *чайки* (4), *солнце* (2), *дождь* (2), *туманы* (2), *закаты* (2), *тиеры* (1), *Тихий океан* (1), *пасмурно* (1), *яркое солнце* (1); 5) история (2%): *архитектура* (1), *Площадь Борца революции* (1); 6) культурная среда (2%): *дрифт* (1), *Мариинский театр* (1); 7) местоположение (9%): *Приморский край* (2), *Азия* (2), *Дальний Восток* (1), *Японское море* (1), *край России* (1), *край мира* (1), *путь в Азию* (1).

Среди участников эксперимента 58,9% китайских респондентов являются студентами Владивостокского государственного университета, 28,6% учатся и работают, 12,5% работают. 36,9% опрошенных ранее были во Владивостоке, но сейчас уехали в Китай, 35,4% являются жителями Владивостока, 13,8% проживают в другом населенном пункте, 7,7% никогда ранее не были во Владивостоке, 6,2% не прожизвали, но были во Владивостоке.

Полученные реакции китайских респондентов разделены на следующие семантические группы: 1) окружающая среда (22%): *море* (13), *много гор* (2), *чистый воздух* (1); 2) характеристика города (30%): *красивый город* (7), *хорошие условия* (1), *милый город* (1), *удобный* (1), *неторопливый* (1), *не очень развитый* (1), *любимый* (1), *важное место для меня* (1); 3) социальное взаимодействие (28%): *учеба* (8), *друзья* (2), *русский язык* (2), *хорошие люди* (1), *преподаватели* (1), *радостно* (1); 4) местоположение (10%): *город у моря* (2), *город на побережье* (1), *недалеко от моей родины* (1); 5) городские объекты (2%): *ВВГУ* (4); 6) гастрономические удовольствия (4%): *морепродукты* (8).

Результаты проведенного анализа показали, что русские и китайские ассоциации имеют существенные различия. Так, в приведенных китайских реакциях преобладает характеристика города (30%), в то время как в русских наибольшее количество реакций связано с окружающей средой, которая, взаимодействуя с городскими объектами (27% русских и 22% китайских ассоциаций), формирует уникальный облик города Владивостока. Различия в семантической группе «гастрономические удовольствия» (18% русских и 4% китайских) связаны, на наш взгляд, с недостаточной погруженностью иностранных студентов в культурную городскую среду и консервативными вкусовыми привычками, свойственными национальной идентификации определенного этноса. Более широкое семантическое поле исследуемого топонимического концепта в русской языковой картине мира, включающее культурный (2%) и исторический (2%) компоненты, обусловлено стремлением жителей Владивостока к социальному взаимодействию, что подтверждается также результатами эксперимента: 11% русских отметили жизнерадостность, улыбочивость горожан; 28% китайских респондентов заявляют о положительных качествах жителей Владивостока.

Кросс-культурное пересечение языковых единиц в ассоциативных рядах представителей русского и китайского этносов обусловлено, несомненно, уникальным геополитическим положением города Владивостока и тесными торговыми взаимоотношениями наших стран.

Проведенный анализ результатов эксперимента среди носителей русского и китайского языков показал, что ассоциативный ряд у респондентов достаточно обширен и многообразен, что позволяет говорить о значимости данного топонимического объекта для обеих культур. Таким образом, поставленная авторами в начале исследования цель достигнута. Авторам удалось зафиксировать в элементах, принадлежащих соседним языковым картинам мира, национально-культурную специфику концептуального топонима Владивосток. В ходе исследования были решены поставленные в начале работы задачи. При сопоставлении полученных результатов ментальных ассоциаций респондентов двух соседних культур были зафиксированы общие культурно-ментальные коды топонимического концепта Владивосток: описание окружающей среды связано с морем, чистым воздухом и сильным ветром, моряками и чайками; характеристики людей также стали частотной реакцией у опрошиваемых, и эти ассоциации связаны с улыбками, радостным настроением и доброжелательностью; характеристика города также являлась достаточно частотной чертой у обеих культур: многие опрошиваемые заметили общие характеристики города: большое количество японских машин,

мосты, маяк, ВВГУ и др. Итоги проведенного эксперимента наглядно показали, что концептуальный топоним Владивосток содержит в себе информацию, которая открывается в силу его региональной доступности и уникальности. Данное утверждение позволяет открыть новые возможности по выявлению компонентно-значимых элементов в концептуальной структуре топонима Владивосток для

дальнейшего погружения в лингвистический ландшафт регионально значимых культурных кодов лексики Дальневосточного региона России. Исследование, по мнению авторов, может найти эффективное применение в преподавании учебных дисциплин по страноведению, языковой картине мира, когнитивной лингвистике, топонимике, концептологии.

#### Библиографический список

1. Берестнев Г.И. К философии слова (лингвокультурологический аспект). *Вопросы языкознания*. 2008; № 1: 37–65.
2. Рублёва О.Л. К типологии концептов: топонимические концепты. *Вестник Новосибирского государственного университета*. Серия: История, филология. 2017; Т. 16, № 9: 76–84.
3. Щербак А.С. Основные типы ономастических концептов (на материале региональной концептосферы). *Вестник ТГУ*. 2009; № 10 (78): 169–175.
4. Пименова М.В. Методология концептуальных исследований. *Антология концептов*. Волгоград: Парадигма, 2005; Т. 1: 15–19.
5. Беляев А.Н. О топонимическом концепте. *Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки*. 2019; Выпуск 115, № 1 (423): 13–21.
6. Кубрякова Е.С. *Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира*. Москва: Языки славянской культуры, 2004.
7. Степанов Ю.С. *Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования*. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1997.
8. Рублева О.Л. *Топонимия Приморья: учебное пособие*. Владивосток: Издательский дом Дальневосточного федерального университета, 2013.

#### References

1. Berestnev G.I. K filosofii slova (lingvokulturologicheskij aspekt). *Voprosy yazykoznanija*. 2008; № 1: 37-65.
2. Rubleva O.L. K tipologii konceptov: toponimicheskie koncepty. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta*. Seriya: Istoriya, filologiya. 2017; T. 16, № 9: 76-84.
3. Scherbak A.S. Osnovnye tipy onomasticheskikh konceptov (na materiale regional'noj konceptosfery). *Vestnik TGU*. 2009; № 10 (78): 169-175.
4. Pimenova M.V. Metodologiya konceptual'nyh issledovanij. *Antologiya konceptov*. Volgograd: Paradigma, 2005; T. 1: 15-19.
5. Belyaev A.N. O toponimicheskom koncepte. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologicheskie nauki*. 2019; Vypusk 115, № 1 (423): 13-21.
6. Kubryakova E.S. *Yazyk i znanie: Na puti polucheniya znaniy o yazyke: chasti rechi s kognitivnoj tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira*. Moskva: Yazyki slavjanskoj kul'tury, 2004.
7. Stepanov Yu.S. *Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovaniya*. Moskva: Shkola «Yazyki russkoj kul'tury», 1997.
8. Rubleva O.L. *Toponimiya Primor'ya: uchebnoe posobie*. Vladivostok: Izdatel'skij dom Dal'nevostochnogo federal'nogo universiteta, 2013.

Статья поступила в редакцию 25.11.22

УДК 811

*Filistovich T.P., Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, Altai State Pedagogical University (Barnaul, Russia), E-mail: tatiana-p@inbox.ru*

**STRUCTURAL FEATURES OF COMPARATIVE PHRASEOLOGISMS IN ONE OF THE DIALECTS OF RUSSIAN GERMANS (FROM THE WESTERN MIDDLE GERMAN DIALECT WITH A HESSIAN BASIS IN THE VILLAGE OF PRIVALNOYE, AZOV DISTRICT, OMSK OBLAST).** The task of the article is to analyze structural features of proverbs, which include a comparative component. The material of one of the dialects of Russian Germans in Western Siberia is being studied. In the analysis, a comparison is made with the corresponding proverbs of the literary German language. Proverbs with a comparative element have the structure of a simple extended sentence with the circumstance of comparison or a complex sentence with a comparative clause of equality, negative equality or inequality. A feature of phraseological expressions of this kind is the substitution in the dialect of the conjunction *als* in comparative clauses of inequality for the conjunction *wie*. In addition, both in the dialect and in the literary language, some members of the sentence are eliminated. In addition, both in the dialect and in the literary language, some members of the sentence are eliminated.

**Key words:** German literary language, dialect, phraseology, phraseologism, proverbs with comparative component, compound sentences with comparative subordinate clause, elliptical constructions.

*T.P. Филістович, канд. філол. наук, доц., Алтайський державний педагогічний університет, г. Барнаул, E-mail: tatiana-p@inbox.ru*

## СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ОДНОМ ИЗ ДИАЛЕКТОВ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЗАПАДНОСРЕДНЕНЕМЕЦКОГО ДИАЛЕКТА С ГЕССЕНСКОЙ ОСНОВОЙ СЕЛА ПРИВАЛЬНОЕ АЗОВСКОГО РАЙОНА ОМСКОЙ ОБЛАСТИ)

Целью статьи является анализ структурных особенностей пословиц, в состав которых входит компаративный компонент. Исследуется материал одного из диалектов российских немцев Западной Сибири. При анализе осуществляется сопоставление с соответствующими пословицами литературного немецкого языка. Пословицы с компаративным элементом в вышеназванном диалекте имеют структуру простого распространенного предложения с обстоятельством сравнения или сложноподчиненного предложения с компаративным придаточным равенства, отрицательного равенства или неравенства. Особенностью фразеологических выражений такого вида является замена в диалекте союза *als* в компаративных придаточных предложениях неравенства на союз *wie*. Кроме того, и в диалекте, и в литературном языке элиминируются некоторые члены предложения.

**Ключевые слова:** немецкий литературный язык, диалект, фразеология, фразеологизм, пословицы с компаративным компонентом, сложноподчиненные предложения с придаточным сравнения, эллиптические конструкции.

Данное исследование посвящено анализу структурных особенностей одного из видов пословиц, а именно – пословиц, в состав которых входит компаративный компонент. Исследование проводится на материале западносреднемецкого диалекта с гессенской основой села Привальное Азовского района Омской области.

Актуальность темы определяется тем, что пословицы с компаративным компонентом вышеназванного диалекта в сопоставлении с литературным языком впервые подвергаются подробному анализу.

Объект исследования – пословицы немецкого языка; предмет его – пословицы с компаративным компонентом западносреднемецкого диалекта с гессенской основой.

Целью исследования является анализ структурных особенностей пословиц с компаративным компонентом в вышеназванном диалекте в сопоставлении их

с соответствующими фразеологическими единицами немецкого литературного языка.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что данное исследование вносит вклад в изучение структурных особенностей пословиц с компаративным компонентом в диалекте в их сопоставлении с литературным языком.

Практическая значимость исследования определяется возможностью применения его материалов в преподавании лексикологии, диалектологии немецкого языка, а также в спецкурсе по изучению диалектов российских немцев Сибири.

Научная новизна работы связана с тем, что в ней впервые осуществляется подробное исследование пословиц с компаративным компонентом в вышеназванном диалекте в их сопоставлении с литературным языком.

В соответствии с целью и предметом исследования его задачами являются следующие: